



# PROGRAM KURSU DLA TŁUMACZY Z ZAKRESU PRAWA

Z WARSZTATAMI  
W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

## ORGANIZATOR

PT TEPIŚ <https://tepis.org.pl/>  
tel. 514 434 476  
E-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

## ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze przysięgli, tłumacze specjalistyczni, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, studenci języków obcych

**CZAS TRWANIA: 2022 r. i 2023 r. - spotkania cokwartalne szkolenia on-line**

## MODUŁY PODSTAWOWE

Ogółem 32 godz. dydaktyczne (8 spotkań)  
w tym:  
16 godz. wykładu ogólnego z zakresu prawa dla wszystkich sekcji językowych  
oraz 16 godz. warsztatów w każdej sekcji językowej

## MODUŁY DODATKOWE

Ogółem 24 godz. dydaktyczne (6 spotkań)  
Wykłady z zakresu prawa w języku polskim

## ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie:  
[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

## PRELEGENCI

L. BEREZOWSKI, Ł. J. BEREZOWSKI, D. BRUŚ, GANG CHEN, P. GUGAŁA,  
A. HALCZAK, B. HOUTAPPEL, T. KACZOROWSKA, P. KOZANECKA,  
A. KRAJEWSKI, B. MUŻYŁO, D. NIETO-RASIŃSKI,  
M. OSIEWICZ-MATERNOWSKA, M. A. PIĘGZIK,  
A. PIESIEWICZ, R. PRIVITERA, T. PUSTÓWKA,  
M. SOBIESZEWSKA, B. STEFAŃSKA, P. TOMANEK,  
N. WASILENKO, W. WOŁOSZYK

## KOORDYNATORZY PROJEKTU

Beata Kędzia-Klebeko, Paulina Leśniak



## INFORMACJE ORGANIZACYJNE

### HARMONOGRAM ZAJĘĆ

#### SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ

##### moduł podstawowy

wykład ogólny - (ostatni poniedziałek danego miesiąca – od 28.02.2022 r.)  
warsztaty w sekcjach językowych – (w tym samym dniu lub w dniach kolejnych)

##### moduł dodatkowy

(ostatnia sobota danego miesiąca – od września 2022 r.)

### SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę TEAMS/ZOOM/CLICKMEETING

### ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Za pośrednictwem Biura PT TEPIŚ, e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)  
Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia

### CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat. W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

### KONTAKT Z BIUREM PT TEPIŚ

Ewa Łuczyńska-Gut  
Kierownik Biura  
PT TEPIŚ  
ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa  
tel. 514 434 476  
[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)  
[tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### CENNIK

	dla członków PT TEPIŚ i słuchaczy studiów podyplomowych oraz studentów uczelni wyższych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
<b>1 moduł podstawowy</b> (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	<b>150 PLN</b>	<b>200 PLN</b>	<b>260 PLN</b>
<b>warsztaty w kolejnej sekcji jęz.</b> (2 godz.)*	<b>75 PLN</b>	<b>100 PLN</b>	<b>130 PLN</b>
<b>1 moduł dodatkowy</b> (4 godz. dydakt.) wykład	<b>150 PLN</b>	<b>200 PLN</b>	<b>260 PLN</b>

(\* opcja zakupu możliwa po wykupieniu pierwszego modułu podstawowego 4 godz.)



## INFORMACJE ORGANIZACYJNE c.d.

### OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka prawniczego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę na temat roli czynników kulturowych, instytucjonalnych, wykładni prawa przydatnych w procesie translacji, do dokonania prawidłowej interpretacji tekstów oryginału na język przekładu. Oferujemy Państwu także możliwość pogłębienia wiedzy na temat podobieństw i różnic pojęciowych w istniejących systemach prawnych oraz ich reprezentacji językowych. Prace warsztatowe będą koncentrować się na analizie tekstów dwujęzycznych, przy wykorzystaniu źródeł dostępnych w sieci, baz orzecznictwa i baz informacji prawnej.

### WARUNKI UCZESTNICTWA

- ◆ Biuro PT TEPIŚ potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku bankowym. Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę;
- ◆ Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- ◆ Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- ◆ Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- ◆ Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- ◆ Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- ◆ Organizatorzy zastrzegają sobie prawo zmiany prowadzącego zajęcia;
- ◆ Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu;
- ◆ Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 8 modułów podstawowych (do 23.02.2022 r.) lub 7 modułów (do 25.05.2022 r.).

## PLAN ZAJĘĆ

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY I. 28.02.2022 r. - 04.03.2022 r.

Temat	<b>I. PRAWO CYWILNE MATERIALNE</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	28.02.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	28.02.2022r.	01.03.2022r.	02.03.2022r.	03.03.2022r.	04.03.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	mgr WOJCIECH WOŁOSZYK				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	dr hab. MARTA SOBIESZEWSKA				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
			17.00-18.30		
Imię i nazwisko wykładowcy/	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr DAVID NIETO-RASIŃSKI				
		17.00-18.30			
Godziny zajęć	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Godziny zajęć	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Godziny zajęć	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)				
				17.00-18.30	
Godziny zajęć	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	dr MICHAŁ A. PIEGZIK (J. JAPOŃSKI)				
				12.30-14.00	
Godziny zajęć	SEKCJA J. CZESKIEGO				
	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY II. 30.05.2022 r. - 03.06.2022 r.

Temat	<b>II. PRAWO CYWILNE PROCESOWE</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	30.05.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	30.05.2022r.	31.05.2022r.	01.06.2022r.	02.06.2022r.	03.06.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	mgr WOJCIECH WOŁOSZYK				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	adw. PAWEŁ GUGAŁA				
		18.45-20.15			
Imię i nazwisko wykładowcy/	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
			17.00-18.30		
Godziny zajęć	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr DAVID NIETO-RASIŃSKI				
		17.00-18.30			
Godziny zajęć	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Godziny zajęć	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Godziny zajęć	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
				18.45-20.15	
Godziny zajęć	SEKCJA J. CZESKIEGO				
	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY III. 26.09.2022 r. - 30.09.2022 r.

Temat	<b>III. PRAWO RODZINNE I OPIEKUŃCZE</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	26.09.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	26.09.2022r.	27.09.2022r.	28.09.2022r.	29.09.2022r.	30.09.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	adw. PAWEŁ GUGAŁA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 28.11.2022 r. - 02.12.2022 r.

Temat	<b>IV. PRAWO KARNE, KARNOSKARBOWE I WYKROCZEŃ</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	28.11.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	28.11.2022r.	29.11.2022r.	30.11.2022r.	01.12.2022r.	02.12.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
		19.00-20.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY V. 27.02.2023 r. - 03.03.2023 r.

Temat	<b>V. PROCEDURA KARNA</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	27.02.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	27.02.2023r.	28.02.2023r.	01.03.2023r.	02.03.2023r.	03.03.2023r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO <i>w dniu 07.03.2023</i>				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/	19.00-20.30				

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 29.05.2023 r. - 02.06.2023 r.

Temat	<b>VI. PRAWO PRACY I PROCEDURY Z NIM ZWIĄZANE</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	29.05.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	29.05.2023r.	30.05.2023r.	31.05.2023r.	01.06.2023r.	02.06.2023r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ADAM PIESIEWICZ				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/					18.45-20.15
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/	19.00-20.30				



## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 25.09.2023 r. - 29.09.2023 r.

Temat	<b>VII. PRAWO HANDLOWE</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	25.09.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	25.09.2023r.	26.09.2023r.	27.09.2023r.	28.09.2023r.	29.09.2023r.
Seksja językowa /  Imię i nazwisko wykładowcy/  Godziny zajęć	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ADAM PIESIEWICZ				
		18.45-20.15			
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
				17.00-18.30	
SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO					
dr BLANKA STEFAŃSKA					
		17.00-18.30			
SEKCJA J. ROSYJSKIEGO					
mec. NATALIA WASILENKO					
			17.00-18.30		
SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO					
dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK					
			18.45-20.15		
SEKCJA J. AZJATYCKICH					
mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)					
				17.00-18.30	
SEKCJA J. CZESKIEGO					
mgr TOMASZ PUSTÓWKA					
				18.45-20.15	
SEKCJA J. CHORWACKIEGO					
mgr ANNA HALCZAK					
		19.00-20.30			

## PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY  
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VIII. 27.11.2023 r. - 01.12.2023 r.

Temat	<b>VIII. PRAWO ADMINISTRACYJNE I PROCEDURA ADMINISTRACYJNA</b>				
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	27.11.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	<b>WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH</b>				
Data	27.11.2023r.	28.11.2023r.	29.11.2023r.	30.11.2023r.	01.12.2023r.
Seksja językowa /  Imię i nazwisko wykładowcy/  Godziny zajęć	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
		18.45-20.15			
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	mgr TATIANA KACZOROWSKA				
			18.45-20.15		
	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
				17.00-18.30	
SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO					
dr BLANKA STEFAŃSKA					
		17.00-18.30			
SEKCJA J. ROSYJSKIEGO					
mec. NATALIA WASILENKO					
			17.00-18.30		
SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO					
dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK					
			18.45-20.15		
SEKCJA J. AZJATYCKICH					
mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)					
				17.00-18.30	
SEKCJA J. CZESKIEGO					
mgr TOMASZ PUSTÓWKA					
				18.45-20.15	
SEKCJA J. CHORWACKIEGO					
mgr ANNA HALCZAK					
		19.00-20.30			

## MODUŁY DODATKOWE

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU  
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY  
(spotkania w ostatnią sobotę danego miesiąca)

### MODUŁ DODATKOWY I. 24.09.2022 r.

Temat	<b>SYSTEM WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI W POLSCE I JEGO INSTYTUCJE</b> <i>Źródła prawa polskiego i wspólnotowego, ich wzajemna korelacja</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

### MODUŁ DODATKOWY II. 26.11.2022 r.

Temat	<b>PRAWO CYWILNE PROCESOWE</b> <i>Międzynarodowe postępowania cywilne</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

### MODUŁ DODATKOWY III. 04.03.2023 r.

Temat	<b>PRAWO HANDLOWE</b> <i>Prawo handlowe spółek – spółki osobowe, spółki kapitałowe, podstawowe dokumenty związane z funkcjonowaniem spółek</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

## MODUŁY DODATKOWE c.d.

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU  
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY  
(spotkania w ostatnią sobotę danego miesiąca)

### MODUŁ DODATKOWY IV. 27.05.2023 r.

Temat	<b>PRAWO PRACY</b> <i>Postępowania sądowe w sprawach z zakresu prawa pracy i ubezpieczeń społecznych – odwołania od rozwiązania stosunku pracy oraz od wypowiedzeń zmieniających, roszczenia pracownicze</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

### MODUŁ DODATKOWY V. 30.09.2023 r.

Temat	<b>PRAWO KARNE PROCESOWE</b> <i>Postępowanie przygotowawcze – czynności wyjaśniające, fazy postępowania, strony postępowania, udział sądu w postępowaniu przygotowawczym, udział tłumacza w postępowaniu przygotowawczym</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużymło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

### MODUŁ DODATKOWY VI. 25.11.2023 r.

Temat	<b>PRAWO ADMINISTRACYJNE I PROCEDURA ADMINISTRACYJNA</b> <i>Ustawa o cudzoziemcach, ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców - procedury administracyjne, których stroną są cudzoziemcy</i>
Rodzaj zajęć	<b>WYKŁAD OGÓLNY</b>
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

## PT TEPIS INFORMACJE OGÓLNE

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. Podstawowym celem Towarzystwa jest pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochrona praw autorskich tłumaczy oraz reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. Towarzystwo TEPIS jest organizacją zrzeszającą największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem-założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Od roku 2007 PT TEPIS jest organizacją pożytku publicznego.

### PRZEWODNICZĄCA KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO PT TEPIS

#### mgr LEŚNIAK Paulina

tłumacz przysięgła języka niemieckiego, członek ekspert oraz członek Rady Naczelnej PT TEPIS, przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS oraz wiceprzewodnicząca sekcji języka niemieckiego, prezes Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła PT TEPIS w Szczecinie (1992-2020), właścicielka Biura Tłumaczeń Tekst-Translator w Szczecinie, wykładowca Szkoły Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych [wcześniej Szkoła Tłumaczy] Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego – konwersatorium Vademecum tłumacza przysięgłego. Współautorka tłumaczenia na język niemiecki kodeksu handlowego. Organizatorka i współorganizatorka kilkudziesięciu krajowych i zagranicznych akcji doskonalenia zawodowego dla tłumaczy. Zaangażowana w dialog międzyreligijny i międzykulturowy. Pasjonatka badań genealogicznych i Księstwa Bukowiny w monarchii austro-węgierskiej.

## NOTY BIOGRAFICZNE

### WYKŁAD OGÓLNY

#### mec. MUŻYŁO Bartłomiej

adwokat, członek Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, Przewodniczący Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członek Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej, Przewodniczący Wojewódzkiej Komisji Do Spraw Orzekania o Zdarzeniach Medycznych, wiceprezes szczecińskiego oddziału Zrzeszenia Prawników Polskich, uczestnik prac Podkomisji Nadzwyczajnej Sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. państwowych Egzaminów Prawniczych i licencji prawniczych, uczestnik prac Komisji Legislacyjnej przy NRA, prowadzi zajęcia na Wydziale Prawa i Administracji US, od kilkunastu lat prowadzi szkolenia zawodowe m.in. dla nauczycieli, nauczycieli akademickich, przedstawicieli zawodów medycznych.

### SEKCJA JĘZYKA ANGIELSKIEGO

#### prof. dr hab. BEREZOWSKI Leszek

absolwent filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, pracownik Uniwersytetu Wrocławskiego, fascynat angielskich przedimków i przekładu specjalistycznego. Zdecydowaną większość dotychczasowych publikacji poświęcił obu tym dziedzinom, skupiając się na użyciu angielskich przedimków w nazwach własnych oraz przekładowi polskich i angielskich dokumentów prawnych. Autor jedynej na świecie monografii angielskiego przedimka zerowego The Myth of the Zero Article opublikowanej w wydawnictwie Continuum / Bloomsbury oraz pięcioksiążkowej serii podręczników do nauki przekładu dokumentów prawnych i gospodarczych wydanej nakładem Wydawnictwa C.H. Beck.

#### mgr WOŁOSZYK Wojciech

prawnik-lingwista, tłumacz prawniczy oraz weryfikator tłumaczeń prawniczych, biegły sądowy z zakresu juryslingwistyki. Współpracuje z Europejskim Bankiem Centralnym, Parlamentem Europejskim, Komisją Europejską, Trybunałem Sprawiedliwości UE, Międzynarodowym Trybunałem Karnym w Hadze, Rzecznikiem Praw Obywatelskich, Ministerstwem Sprawiedliwości, Ministerstwem Spraw Zagranicznych, Prokuraturą Krajową oraz NSA. Prezes spółki IURIDICO Legal & Financial Translations. Autor publikacji z zakresu problematyki terminologicznej w tłumaczeniach prawniczych oraz aspektów prawnych funkcjonowania branży tłumaczeniowej, a w tym praw własności intelektualnej i zamówień publicznych. Bloger i szkoleniowiec. Koordynator zespołu weryfikatorów pracujących nad polską wersją słownika terminów prawniczych we współpracy z Translegal. Członek Ekspert oraz członek Rady Naczelnej PT TEPIS, współzałożyciel i członek zarządu Związku Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT.



## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKÓW AZJATYCKICH

#### GANG CHEN (J. CHIŃSKI)

od 1989 r. po przyjeździe na studia, zamieszkały w Polsce. Kochający życie, zainteresowany poznaniem lokalnych warunków społecznych, studiujący procedury funkcjonowania organów administracji rządowych i samorządów lokalnych - od wielu lat jest zatrudniony w instytucjach działających w obszarze polskiego prawa. W 2005 roku współtworzył Kancelarię Prawną i Centrum Obsługi Biznesu „GDSHANGFU KANCELARIA DORADZTWA PRAWNEGO I BUSINESS & SERVICE CENTER”. Firma zajmuje się świadczeniem pomocy prawnej i usług dla obywateli Chin i chińskich przedsiębiorstw w Polsce. Obecnie jego główne zainteresowania badawcze dotyczą stosowania Konstytucji RP i polskiego Prawa Postępowania Administracyjnego oraz innych aktów i rozporządzeń prawnych związanych z prawem administracyjnym. W 2015 roku przetłumaczył na język chiński i opublikował w wydawnictwie China Law Press „Konstytucję RP” i „Kodeks Postępowania Administracyjnego”.

#### mgr KOZANECKA Paulina (J. CHIŃSKI)

tłumacz, absolwentka Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu na kierunkach prawo i filologia o specjalności etnolingwistyka z językiem chińskim jako wiodącym. Ukończyła także z wyróżnieniem School of Law and Economy of China (Uniwersytet Warszawski). Specjalizuje się w prawie prywatnym Chińskiej Republiki Ludowej i tłumaczeniach specjalistycznych. Obecnie przygotowuje rozprawę doktorską w temacie tłumaczenia umów cywilnych w językach polskim, chińskim i angielskim. Autorka publikacji z zakresu chińskiego języka prawnego. Wielokrotnie występowała jako prelegentka w ramach Sekcji Azjatyckiej podczas Warsztatów Przekładu Specjalistycznego TEPIS oraz innych polskich i zagranicznych konferencji, prezentując zagadnienia z zakresu prawa chińskiego i chińskiego języka prawnego.

#### dr PIEGZIK Michał A. (J. JAPONSKI)

absolwent Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego, doktor nauk prawnych i samodzielny badacz na Tokijskim Uniwersytecie Metropolitalnym, dwukrotnie nagradzany stypendium japońskiego Ministerstwa Edukacji dla zagranicznych naukowców (JASSO w latach 2016-2017, MEXT w latach 2020-2022). Autor pięciu monografii i ponad 20 artykułów z zakresu wojny na Pacyfiku oraz dawnego i współczesnego japońskiego prawa cywilnego w językach polskim, angielskim i japońskim. W swoich badaniach koncentruje się na wykazaniu różnic ideologicznych i kulturowych pomiędzy europejskim i japońskim systemem prawa prywatnego, z naciskiem na prawo rodzinne.

### SEKCJA JĘZYKA CHORWACKIEGO

#### mgr HALCZAK Anna

tłumaczka przysięgła języka chorwackiego od 2013 r., absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia chorwacka), Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego (prawo), tłumaczka zewnętrzna Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej od 2017 r., członek ekspert PT TEPIS od 2022 r., prowadząca szkolenia z zakresu prawa i sporządzania tłumaczeń tekstów prawnych oraz prawniczych, w 2021 r. ukończyła studia podyplomowe Poprawna Polszczyzna dla Tłumaczy, Weryfikatorów i Postedytorów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKA CZESKIEGO

#### mgr PUSTÓWKA Tomasz

advokat - zapsany mediator, absolwent Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członek Czeskiej Izby Adwokackiej. Prowadzi własną kancelarię adwokacką. Jest wiceprezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej, od urodzenia mieszka w Czechach w środowisku dwujęzycznym. Od roku 2018 jest współpracownikiem Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości jako tłumacz polskich tekstów prawnych na język czeski. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, karnym gospodarczym i prawie pracy. Jest członkiem organów zarządzających i nadzorczych kilku czeskich spółek kapitałowych oraz radnym samorządu lokalnego.

### SEKCJA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

#### dr hab. SOBIESZEWSKA Marta

językoznawca-prawnik, pracownik Instytutu Neofilologii na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Jej prace, zarówno badawcza jak i dydaktyczna, koncentrują się wokół dyskursu prawa, językoznawstwa romańskiego i przekładu specjalistycznego (fr-pl/pl-fr). Połączenie dwóch kompetencji: językoznawczej i prawniczej, pozwala jej prowadzić badania naukowe w zakresie jurslingwistyki. Osiągnięte wyniki badań są wykorzystywane w dydaktyce uniwersyteckiej i na szkoleniach. Prezentują one wiedzę językoznawczą, ukazując możliwości tkwiące we właściwym przygotowaniu tekstu specjalistycznego pod względem formalnym i merytorycznym, w użyciu odpowiednich argumentów, jak i praktyczną - pokazując tłumaczom, że nie tylko znajomość terminologii danej dyscypliny jest podstawą dobrego tłumaczenia, ale także właściwy projekt i interpretacja. W ramach unijnego projektu Dariah.pl, buduje usługę Biblioteki Terminów Prawnych i Quasi-prawnych (BTPIQ) adresowaną do tłumaczy zawodowych i studentów studiów językowych. Link do strony: <https://www.umcs.pl/pl/adres-book-employee,2540,pl.html>.

#### mgr BRUŚ Dorota

tłumacz specjalistyczny tekstów z dziedziny prawa i finansów, medycyny, wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Od wielu lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego. Od 2004 r. regularnie współpracuje w tym zakresie z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą. W przeszłości realizowała także szkolenia z francuskiego języka specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej oraz na Uniwersytecie im. Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Jest również autorką licznych warsztatów z dziedziny przekładu tekstów prawniczych i finansowych przeznaczonych dla członków TEPISU oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Współpracuje z wieloma kancelariami prawnymi w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz konsultacji językowych. Prowadzi warsztaty przekładowe w ramach Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) UW.

## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

#### dr NIETO-RASIŃSKI David

prawnik, filolog, doktor nauk humanistycznych, latynoamerykanista. Absolwent podyplomowych studiów Helsińskiej Fundacji Praw Człowieka, stypendysta Transregional Center for Democratic Studies Uniwersytetu New School w Nowym Jorku, członek dolnośląskiego oddziału Polskiego Towarzystwa Studiów Międzynarodowych, wykładowca podyplomowych studiów w Katedrze UNESCO Uniwersytetu Jagiellońskiego do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową, uczestnik projektu Komisji Europejskiej GARNET Network of Excellence: Global Governance, Regionalisation and Regulation: The Role of the EU, współwydawca serii podręczników do nauki j. hiszpańskiego „Arcoíris” oraz „Colorín Colorado”. Egzaminator DELE dla poziomów C1/C2, metodyk z wieloletnim doświadczeniem w szkoleniu nauczycieli. Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, tłumacz symultaniczny podczas konferencji organizowanych przez instytucje rządowe i organizacje międzynarodowe, w tym ONZ i UE.

Miłośnik literatury, przyrody, nart, roweru, podróży, dobrej kuchni i spacerów z psem.

#### dr STEFAŃSKA Blanka

doktor nauk prawnych, zatrudniona na stanowisku adiunkta w Uczelni Łazarskiego, członek Biura Studiów i Analiz Sądu Najwyższego, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, adwokat zrzeszony w Izbie Adwokackiej w Madrycie oraz w Okręgowej Radzie Adwokackiej w Warszawie, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, autorka kilkudziesięciu publikacji naukowych z zakresu polskiego i hiszpańskiego prawa karnego.

### SEKCJA JĘZYKA NIDERLANDZKIEGO

#### mec. HOUTAPPEL Balthazar (J.B. Houtappel)

adwokat, urodził się w Warszawie, ale prawie całe życie mieszka w Holandii. Studiował prawo i polonistykę w Amsterdamie i Warszawie. Po ukończeniu studiów ze specjalizacją prawo spółek, prowadził zajęcia, między innymi z prawa handlowego, na Uniwersytecie w Leiden i NTI. Od 2004 r. jest adwokatem w Rotterdamie. Pracował jako adwokat dla kancelarii Van Dunné Langelaar Golterman i Boonk Van Leeuwen w Rotterdamie, zajmując się prawem handlowym, prawem transportu i prawem ubezpieczeniowym. Do września 2010 r. występował również jako syndyk. 1 sierpnia 2010 r. założył kancelarię Houtappel Advocatenkantoor. Zajmuje się prawem handlowym. Balthazar Houtappel jest członkiem zarządu VPNO (Stowarzyszenia Polskich Przedsiębiorców w Holandii) i autorem publikacji w prasie prawnej. Udziela również wykładów z dziedziny prawa holenderskiego. Należy do Holenderskiej Izby Adwokackiej (NOVA).

## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

#### mec. GUGAŁA Paweł

Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego oraz studia podyplomowe Prawa Ochrony Konsumentów w Instytucie Nauk Prawnych PAN. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Członek ekspert TEPIS. Autor publikacji z zakresu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, m.in. książki Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugała sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

#### mgr KACZOROWSKA Tatiana

tłumacz przysięgły języka niemieckiego, tłumacz w Kancelarii Prawnej SDZLEGAL SCHINDHELM we Wrocławiu, wiceprezes i sekretarz Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIS, absolwentka Filologii Germańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Heidelbergu (min. Einführung in das Zivilrecht für Übersetzer/Dolmetscher), kursu Intensivkurs Dolmetschen w Germersheim (Uniwersytet w Moguncji), Szkoły Prawa Polsko-Niemieckiego na Uniwersytecie we Wrocławiu/Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie oraz studiów podyplomowych „Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych” na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. W wolnym czasie zajmuje się również przekładem literackim, ma na swoim koncie pierwsze opublikowane tłumaczenia.

#### mgr KRAJEWSKI Andrzej

od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, absolwent filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim, absolwent a następnie wykładowca na studiach podyplomowych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii), współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012), członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Specjalizacja: Niemiecki język prawny i prawniczy w zakresie prawa karnego materialnego i procesowego. Zainteresowania: komparatystyka prawnicza w perspektywie diachronicznej i synchronicznej, rozwój polskiego języka prawnego i prawniczego w obrębie prawa karnego.

#### dr OSIEWICZ-MATERNOWSKA Małgorzata

filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa. Od 2002 roku prowadzi zajęcia z zakresu tłumaczeń pisemnych pol-niem i niem-pol dla studentów filologii germańskiej na wszystkich poziomach zaawansowania, a także wykład ze Wstępu do prawoznawstwa na kierunku – lingwistyka dla biznesu. Wykładowca na studiach podyplomowych m.in. w Szkole Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych Wydziału Filologicznego US, a także w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum”. Specjalizacja: język prawa ze szczególnym uwzględnieniem prawa cywilnego i handlowego. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer” (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht” (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.



## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

#### mec. WASILENKO Natalia

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego.

### SEKCJA JĘZYKA WŁOSKIEGO

#### dr BEREZOWSKI Łukasz Jan

filolog, italianista, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (2013). Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2014). Autor blisko 20 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu prawnoprawniczego i przekładoznawstwa. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Przewodniczy sekcji włoskiej PT TEPIS od 2015. W tym czasie zorganizował ponad 30 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

#### mec. PIESIEWICZ Adam

radca prawny, absolwent Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. W przeszłości związany z sektorem bankowym w charakterze eksperta (początkowo Powszechny Bank Kredytowy S.A, następnie Bank Inicjatyw Gospodarczych S.A przekształcony w Bank Millennium S.A, ekspert w zakresie factoringu i obrocie wierzytelnościami). Członek Okręgowej Izby Radców Prawnych w Warszawie od 1999 r., kontynuuje rodzinne tradycje prawnicze po ojcu adwokacie, biegła znajomość języka włoskiego. W latach 2000-2004 konsul ds. prawnych w Konsulacie Generalnym RP w Mediolanie. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, rodzinnym i prawie pracy. Jest stałym konsultantem Włosko-Polskiej Izby Handlowo-Przemysłowej w Warszawie oraz Włoskiego Instytutu Handlu Zagranicznego w Warszawie. Jest stałym współpracownikiem sekcji włoskiej PT TEPIS w charakterze szkoleniowca.

#### dr PRIVITERA Roberto

radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Wykładowca prawa włoskiego w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych oraz repetytoria dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS).

## NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

### SEKCJA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

#### dr TOMANEK Przemysław B.

dr nauk humanistycznych, historyk, językoznawca, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, adiunkt w Katedrze Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ.

Zainteresowania naukowe: funkcjonowanie współczesnej kultury ukraińskiej w warunkach postkolonialnych, język współczesnej polityki.

Publikacje: Publicystyka polityczna Dmytra Doncowa z lat 1910-1944 w świetle politolingwistyki, Kraków 2020; wybrane artykuły: *Europa jako wyzwanie dla współczesnej Ukrainy* (1998), *Język ojczysty jako czynnik kształtowania się świadomości narodowej Ukraińców* (2000), *Mitologizacja wspólnych dziejów i jej wpływ na kształtowanie stosunków polsko-ukraińskich* (2011), *Dwa modele nacjonalizmu. Refleksje nad nacjonalizmem Romana Dmowskiego i Dmytra Doncowa* (2012).

Oprócz prac naukowych ma w swym dorobku także liczne przekłady literatury ukraińskiej, m.in. dzieła J. Andruchowycza, O. Irwanca, M. Riabczuka, W. Dibrowy, J. Prochański i wielu innych.